

A l'approutse de tsalande, vouaitein ve le cie ! : ai z'etaile = A l'approche de Noël, regardons vers le ciel ! : aux étoiles

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **26 (1998)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244020>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages vaudoises

A L'APPROUTSE DE TSALANDE,

AI Z'ETAILE

VOUAITEIN VE LE CIE I

Etâilè que brelyîde dein tot noûtr'univè,
Ite-vo dâi sèlâo por cliérî noûtrè né ?
Ye ne pu vo comptâ, tot lènau dein lo ciè,
Leinternè rovillieintè tant que dein l'èin-delé.



La len' è voûtra mère et vo tî sè enfant,
Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin,
Ne pas vo z'arrètâ, fére lè bornican,
Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noûtra granta voûta, vo verî 'nna rionda
Por veillî su lo mondo que doo ein binhîrâo,
Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda
Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouérâo.



Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagnolè
Ein fronneint dein lè z'âi, bolè de fû ardeintè,
Vo deveindrâ adan dâi z'ètâilè feleintè
Que fenetrant lâo cors' âo lyein derraî lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu'doû mille an,
A guidâ lè râi Mages tant que dein onn'ètrâblyo,
Vè lo petit Jésus vegnu tsassî lo diâblyo
Dein la né de Tsalande, por no remetr'èin an.



Djan-Luvî

A L'APPROCHE DE NOEL,

REGARDONS VERS LE CIEL !

AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers
Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ?
Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs,
Lanternes éclatantes jusque dans l'infini.

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyants,
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.



Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde
En faisant des sourires à tous les amoureux.



Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,
Vous deviendrez alors des étoiles filantes
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Ein clliâo tein de mètsance, yo dè guierre èccliêtant dein tî lè cârro
dâo mondo, la Fîta de Tsalande tsampe-te pas à la reflecchon, à
accoulyî on regâ cretico su no-mîmo ? Vâitcé 'nna poèsî ein patois
por no ramenâ lè pî su terra :

TSALANDE ET LE GUIERRE

De pertot dein lo mondo, lo brî no z'à vegnu,
Lo brî dâo fè dâi z'armè, on brî dzà prâo oyu,
L'è lo brî de stâo guierre, stâosse lè pllie bourtyâ,
Yo dâi dzein orgolyâo volyant tot governâ,
Volyant no fére accrâire que l'ant lo drâi de tyâ,
Clliâo que n'einteindant pas lâo concheinc' dere na !

Lè z'affèrè, la viâ, l'ant dètyeindu la flanma,
— Dein nôutron tieu d'einfant, Diù l'avâi mè onn' âma —